

俄语语法教学经验

俄文系编辑部编

时代出版社

语法教学经验

俄文教学编辑部编

时代出版社

一九五六年·北京

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可証出字 45 號

(北京阜外百萬庄出版大樓)

新 華 書 店 發 行

外文印刷廠印刷 · 北京第三裝訂生產合作社裝訂

1956 年 5 月北京初版 1956 年 5 月第 1 次印刷

開本: 787×1092 1/32 印張: 3-6/32 字數: 67 千字

1—7,000 冊 定價 (10) 0.42 元

“俄文教学叢書”編輯例言

一. “俄文教学叢書”的編輯与出版，是为了供应俄文教学者以必需的参考讀物。

二. “俄文教学叢書”將編印論述俄語語音、語法、詞彙等方面的文章，以便帮助俄文教学者進一步提高業務，改進工作。

三. “俄文教学叢書”將介紹苏联外文教学的理論与經驗，供俄文教学者参考。

四. “俄文教学叢書”將介紹全國各地已有的和陸續創造出來的俄文教学經驗，以期起一种交流經驗推進俄文教学工作的作用。

五. “俄文教学”編輯部將繼續審查“俄文教学”雜誌所刊載的各种稿件，陸續收入本叢書出版。

說 明

这本小册子彙集了“俄文教学”雜誌發表过的俄語語法教學經驗的文章十一篇。其中有些文章是兩三年前寫的，不一定完全適合目前情况，彙集成册僅供俄語語法課教師參考。

編 者

目 錄

- 一. 我們在語法實習教學中的幾點体会.....
.....中國人民大學俄文教研室二年級研究生 (3)
- 二. 我們是怎樣改進語法教學的.....金 奇 (9)
- 三. 我們是怎樣採用試講方法備課的.....
.....金 起、王 建、曲毓琦 (17)
- 四. 怎樣教名詞.....刘 克 (22)
- 五. 我教代詞的步驟和方法.....黃鵬飛 (28)
- 六. 我們對教前置詞的意見.....
.....西北俄文專科學校俄文教研室 (33)
- 七. 我們是怎樣教前置詞的.....鄧蜀平、吳 蘭 (41)
- 八. 談談形動詞教學中的幾個問題.....朱成光 (53)
- 九. 各種簡單句的教法.....薩維茨基 (64)
- 十. 講主從複合句的幾種方法.....韓 鋒 (79)
- 十一. 我教各種從屬句的步驟和方法.....陈邦俊 (87)

我們在語法實習教學中的幾點体会

中國人民大學俄文教研室二年級研究生

上課是學校教學工作中最重要和最基本的組織形式。為了把課上好，教師在課前必須作充分的準備。我們的課前準備採取在個人鑽研的基礎上進行集體討論的方式，討論後編寫授課提綱，然後上課。

我們是怎样上課的

1. 教師應先讓學生了解這堂課的目的與要求，並使他們了解材料的講授步驟。

教師首先應提起上次所講的內容，從已講過的材料中提出問題，從這些問題引出一些新的語法題目，並明確地指出這堂課要學生了解哪些新的語法材料，指出講課的目的和步驟。這樣做有下面幾點好處：

(1) 從舊的、已經學過的材料中引出新的題目，指明學習它的重要性，這是一個極好的過渡，使學生思想上有了準備，並且會使他們的注意力逐漸集中；

(2) 可以幫助學生課後檢查自己領會和掌握的程度；

(3) 在課堂上可以避免學生提出一些教師以後就要講到的問題。

如果前一課留下的課外作業和新的語法材料有密切的聯繫，那末課堂上便以檢查作業開始，從中引出即要講解的新題目。

2. 教師的講解必須通俗易懂，條理分明，重點突出。

通俗易懂、條理分明、重點突出應該從兩方面看：第一是內容精練、說明問題，譬如講形容詞變格時採用演繹的方法，用 красивый 和 синий 兩個詞作為典型說明硬、軟變化，既簡單明了，又重點突出，學生接受快，效果又好。如果按示格詞尾逐一講解，則學生對形容詞變格的規則就會模糊不清。其次，教師的講解應該正確、清楚、易懂，閒話是不該說的，同時講解也要有層次、有系統。

所有的材料如果都平鋪直敘地講，則不會加強學生的注意力，因之學生的印象不深刻，材料不易掌握。教師應在一些中心問題上用各種教學方式（如用圖表、做小結或做練習等方式）來加深學生的理解。當然這樣做必須在教師系統講解的基礎上進行。

3. 聯系學過的材料講解新材料。

聯系學過的語法材料來講解新材料既可以複習和鞏固已學過的語法知識，又可以獲得新的知識。譬如講形動詞的基本概念和用法時，就可以聯系學過的形容詞和動詞。如問學生“偉大的中國人民”怎樣說，學生很快地就回答出 великий китайский народ。接着若問“正在建設新生活的中國人民”怎樣說，那麼學生就想不出這樣的形容詞來，教師此時指出“正在建設...的”這一類結構在俄語中應用形動詞來表示。進而再從比較形容詞、動詞和形動詞間的關係來講解形動詞的基本概念和用法。這樣講是很有效的。當然在教課時並不是大小問題都要聯系或者很勉強、很機械地聯系。聯系學過的材料來講解新材料，主要的目的是要學生從已有的知識中來學習新的知識，從而正確地了解語法形式間的關係和它們的聯系。

4. 講解時利用漢俄語對比和翻譯的方法。

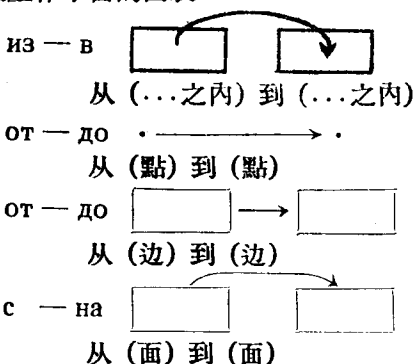
講語法通過漢俄語對比和翻譯的方法對學生的理解有很大的幫助，它是使學生自覺地學習外語的主要方法之一。譬如講合成謂語時，可比較：*большая аудитория* (大的教室)；*Аудитория большая*。(教室是大的。)第二句中 *большая* 和省去的繫詞作句中名詞性合成謂語，漢語句裏“是大的”也是形容詞和繫詞一起用作謂語。

又如講主從複合句的連接詞 (союз) 和關聯詞 (союзное слово) 時，也可用翻譯比較的方法舉例來說明它們在句子結構上和意義上的差別。如：*Мы прекрасно понимаем, что Советский Союз — наш верный друг.* (我們清楚地知道，蘇聯是我們忠實的朋友——*что* 是連接詞，不翻譯出來。) *Знаете ли вы, когда он уедет?* (您知道他什麼時候走嗎？——*когда* 在這裏是關聯詞而不是連接詞，所以要譯出來。)

此外，我們還可以用對比的方法來說明 *из* 和 *в*, *с* 和 *на* 等前置詞的不同概念。

5. 利用簡單的圖解幫助學生理解。

在講述一些複雜而且較難的問題時，除講解之外，輔以圖解或表格是很有趣的。譬如講解表示空間關係的前置詞時可在黑板上作下面的圖表：



6. 要作簡短的總結。

每講一個語法題目或其中的一節以後，應該作一簡短的總結，使講過的語法材料系統起來，從而加深學生的理解程度。總結可以由教師做，也可以讓學生做。讓學生做總結的過程中教師可以弄清哪些地方學生還了解得不够清楚，需要教師再補充說明。如果總結是教師做的，那麼總結之後應該請學生再重覆一遍，讓學生自己舉例子來論証某一結論。

總結的方式要看所講材料的內容：一般的定義和規則等可以通過提問題的方式；有時還可以藉助黑板上所留的圖表或公式來進行總結。

7. 課堂練習和課外作業是鞏固和複習所學知識的重要方法。

講完新材料以及做完總結之後，應該給學生少許提問題的時間，然後再轉入課堂練習以培養熟巧。進行課堂練習時教師應根據由淺入深，由簡單到複雜的原則舉出典型的例子，為此，教師在備課時就要仔細研究和考慮。課堂練習的材料中不應有生詞和未學過的語法現象。進行課堂練習通常可以採用漢譯俄的方式，也可以採用造句、分析一段短文等方式。

課外作業是檢查學生運用所學知識和培養學生獨立思考的方法之一，因此教師對課外作業材料的選擇應該是很仔細和慎重的。課外作業不應過於簡單或過於困難，它應該適合學生的程度，內容要豐富，並且要具備祇有使學生多加思考才能獨立完成的特點。教師在下課前應交代清楚做練習的方法，必要時可先做一題示範。課外作業的分量不應過重。下次課上進行檢查，對帶有普遍性的錯誤要仔細分析和指正，或者給補充練習，使學生達到完全掌握的程度。

到了一定階段後，要對某一部分的語法材料進行一次複習和測驗，使學生所得到的知識更加系統化並加深學生的印象。

課堂上應注意的問題

1. 教師應隨時發揮學生的積極性和自覺性。

只有學生的積極性和自覺性得到充分發揮的時候才能把教學工作搞好。教師在講新材料的時候不要用作報告的方式，以免學生的積極性得不到發揮。

講課時教師可以用自問自答的方式把重要的地方明確出來，教師在提出問題之後，應有一很短的休止，使學生有時間來考慮一下這個問題，然後教師再自行解答。

教師如果發現學生不注意的時候，可以用改換教學方式的辦法（如用提問、看教材、看圖表等等）來集中學生的注意力，不應該說“注意啦！”“你怎麼不注意呢？”等一類的話，因為這樣做反而會分散學生的注意力。

2. 提問題。

提問題是教學工作中的基本方式之一，但要把這種方式掌握得好是不容易的。首先要明確下列一些提問題的原則：提問的句子在語法上要正確；意思要簡單確切；要有一定的目的；提問題時要說得清楚，發音要正確（特別是用俄文提問的時候）。這裏需要特別強調指出：教師提問題的時候要儘量避免用一些不常用和難懂的詞語以及專門用語等等。

教師應向全班提出問題，讓每個學生思考。不應叫起某個學生後才提問題，一般也不宜按座次順序提問，這樣都會使沒有被叫起的學生的注意力分散，影響教學效果。

教師可以適當地提出啟發性的問題（наводящий вопрос），給學生指出思考的正確方向，使學生能夠正確地回答問題；但

教師切不可提出像“名詞是有六个格的变化嗎?”“動詞的体是不是有未完成体和完成体的區別?”等一類暗示性的問題(подсказывающий вопрос).

在学生听懂了問題內容之後，教師應給他一定的時間思考(当然有些目的是檢查学生記憶的問題，可以要求学生立刻回答)，不應該不耐煩地再提出問題或換個方式提出補充問題，因为这样会打断学生的思路，妨碍学生回答問題。

教師在課前應該很好地考慮讓誰回答哪個問題。一般地說，比較難的問題讓較好的学生回答，容易的問題可讓較差的学生回答。但应注意逐漸培养較差的学生回答較難的問題；鞏固新材料時可多讓較好的学生回答，複習時可多讓中等的或較差的学生回答。要做到這點，教師就必須經常而且仔細地研究全班每个学生學習上的优缺點。

教師提問題要注意自己的声調和态度。同時，在学生回答問題時教師要听到底，不要中途打斷或妨碍学生的思考过程。

3. 教師对学生的态度要耐心，要嚴格。教師要熱愛自己的教学工作。祇有这样，教師在課堂上才能精神飽滿，耐心和友爱地对待学生。耐心地帮助学生並不等於降低对学生的要求，相反的，是要嚴格地要求学生，对学生的錯誤必須嚴格和認真的糾正，不但指出錯誤，還須使学生明白自己錯誤的所在。教師在糾正錯誤过程中始終都应和藹可親。對學習較差的学生应特別加強幫助。

上述我們在語法實習課中的一些体会是很膚淺的，有不正確的地方，希望大家指正。(程曼生執筆)

(原載“俄文教学”1954年第3期)

我們是怎樣改進語法教學的

金 奇

我們是剛從學校出來走上俄語語法教學工作崗位的，還只具有一般的俄語語法知識，既缺乏基本的教學理論知識，又沒有實際教學經驗。因此，在開始教學的時候，工作中表現出了許多缺點。這些缺點主要是：

一、沒有重視如何使學生的語法知識成為他們的技能和熟巧。我們只是注意理論上如何解釋清楚，強調理論上的系統性和邏輯性。遇到需要熟記的東西，就只說：“這一點要記。”“這要牢記。”但是卻很少考慮使學生記住的具体方法。因此，課堂教學的方式簡單：只有講解，沒有提問，沒有鞏固，也沒有課堂練習。

二、由於課堂上很少進行提問和鞏固的工作，很少做練習，因此就無法檢查學生真正掌握語法知識的程度，不了解學生的困難究竟在哪裏，因而也就不知道如何克服缺點和如何研究並改進教學方法來提高教學質量。

三、課堂上教師只是講，學生只是聽，很少有其他的課堂活動，這樣就使得學生失掉了在教師指導下實際掌握某些語法規則的機會，因而在課下就得相對地花更多的時間來複習；同時，學生在課堂上聽與看的時間過多，說與寫的機會過少，也就使得課堂上的空氣沉悶，學生的積極性受到了一定的限制，尤其表現在口頭回答上。因而學生的收穫少，最多也只是得到一些理論知識。

產生這些缺點的原因主要有兩個。

第一，我們對教師在課堂上應起的作用還認識得不够明確，教授法知道得太少，而對研究教授法還重視得不够。凱洛夫說過：“教學，這首先是教師在學生們自覺與自動的參加之下，以知識、技能和熟練技巧底體系去武裝學生的過程。”根據這個簡單的定義，可以看出，我們對教學了解得很片面。教學不僅要教師講授，而且必須使學生能自覺自動地參加課堂活動，也就是說一定要啓發學生的自覺性和積極性，使學生在教師的指導下，自覺地去掌握所學的知識；同時，不但要講授知識，而且必須要使學生的知識成為他們的技能和熟巧。

第二，由於我們的俄語水平不高，在採用各種練習方式時就受到很大的限制。我們必須在上課前將課堂上要講的內容、講解時所採用的方法和例句都先準備好，上課時，就按照準備好了的提綱講，因此，在採取各種灵活的練習方式時，便有許多困難。譬如，我們雖然在課前做了準備，但學生在課堂上造的句子，我們往往只能判斷語法關係是否正確，至於蘇聯人是否這樣講，就得去問蘇聯教師。為了避免這種情況，我們就盡量多找一些課外補充材料來講解，這樣，不但增加了學生的負擔，同時也失掉了在教師領導下作課堂練習的機會。

發現了並研究了教學中存在的問題以後，我們決定從根本上來改進我們的語法教學，也即是說從根本上來改變我們的課堂教學組織的內容和教學方法。這首先表現在課堂時間的分配上：我們在每堂課中增加了鞏固的時間，相對地減少了講解的時間；在教學方法方面，則表現在特別注意課堂各個階段中有意識地啓發學生的自覺性和積極性。

我們將每次課分為五個階段，具體時間分配如下：

一、檢查課外作業，提問舊課，共用二十五分鐘到三十分

鐘(過去只用五分鐘到十分鐘)。^{〔註〕}有時進行全班檢查,有時進行個別提問。由於用了將近三分之一的時間來提問和複習舊課,這就使得我們能够經常了解學生掌握知識的程度,使學生所學的知識得到不斷的鞏固;同時通過不斷地提問,也就能使學生的注意力集中,因而就能刺激並啟發學生運用語言的積極性。

二、講解新材料,三十五分鐘到四十分鐘(過去幾乎佔九十分鐘)。具體的過程是:

1. 將本節要講的語法題目寫在黑板上;
2. 概述學習本節的目的與要求及本節要講的內容;
3. 講解新的語法材料,並結合例句來說明。

根據教學大綱,我們只給學生講解最基本的語法規律,並用必要的簡單例子來論證它。反對大量地講解教材以外的、學生暫時還沒有必要知道的材料。這一階段中學生也積極地參加了課堂活動,真正做到了教師學生共同進行工作,改變了過去那種教師只是講,學生只是聽的情況。譬如說,教師在用簡單必要的例句解釋了語法規律後,就讓學生舉補充的例子來說明規律(在最初階段用這個方法較困難,隨着學生俄語知識的增加,這種方法可多採用),或者在教師分析了幾個例句以後,讓學生分析其他的例句等;這樣就不但可以吸引學生的注意力,使學生的思想隨時都保持積極活動的狀態,同時也能檢查出學生對語法規律理解得是否正確,必要時並作補充講解。教師真正起了學生的指導者的作用。

還有一點應當特別提出來的是:教師在某些必要情況下為了講解得更清楚而選出來的教材上沒有的典型例句或學生造的好例句,都一律寫在黑板上,讓學生抄下來,以備複習時用;而在過去,學生在課堂上是很少提筆寫字的。

〔註〕 我們每一次課是兩小節,每節五十分鐘,共一百分鐘。

事實證明，在講解新材料這一階段中，也是完全有必要也有可能來啓發學生的自覺性和積極性的。

三、鞏固新材料，十分鐘到二十分鐘（過去幾乎不佔時間）。我們都体会到，任何一條語法規律都必須通過練習（口頭練習和書面練習）才能鞏固。因此，現在我們除了堅持作練習以外，還讓學生分析一些教師給的或學生自己想出來的例子來鞏固剛講過的材料。

現在由於當堂進行了鞏固，學生在課堂上就可以基本上掌握講過的絕大部分新材料，這樣就能使學生自覺地完成課外作業。

四、佈置課外作業，五分鐘。過去佈置課外作業的時間沒有訂在教案裏，因而經常在下課鐘敲了以後才草率地講一下，結果學生因為對練習作業的內容不了解，而常常在課外再花不少時間去研究。這樣不但浪費許多課外的複習時間，並且還常常會把練習作錯。現在我們除了詳細講解課外作業的性質、內容、特點及應注意事項外，並示以典型的例子，這樣，學生既可以自覺地完成課外作業，又不至於花太多時間去研究如何作課外作業了。

五、課堂總結，五分鐘。用簡單的幾句話將本堂講過的材料概括地重述一遍，或在黑板上畫簡單的圖表，讓學生再回想一遍。課堂總結有時由教師來做，有時由學生自己來做，有時也可以讓學生唸書上的結論。學生講得不對或不完全的地方，由教師糾正或補充，然後再叫另一個學生起來重述一下。

我們這樣改變課堂教學組織和教學方法以後，教學效果有了很大的提高，學生的反映也很好。

下面我想談一談在教學中應當注意的幾個問題。

第一，是關於講解新課時利用教材和黑板的問題。黑板和